

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

между

Российским государственным геологоразведочным университетом

и

Ханойским горно-геологическим университетом

В целях постоянного развития и на основе взаимного интереса Российский государственный геологоразведочный университет и Ханойский горно-геологический университет (именуемые далее «Стороны») договорились осуществлять совместную деятельность для развития научного и академического сотрудничества.

Статья 1

Стороны будут содействовать сотрудничеству, академическим и студенческим визитам в области технического образования и научных исследований.

Статья 2

Сотрудничество в рамках данного меморандума осуществляется в формах, оговоренных ниже:

- обмен информацией, научными исследованиями и визитами экспертов;
- обмен учебной литературой, информацией и публикациями по вопросам образования и научных исследований;
- поддержка обучения студентов, аспирантов в области геологии, геофизики, геоэкологии, гидрогеологии, современных технологий геологической разведки, горного и нефтегазового дела через программу стипендий Правительства Российской Федерации.
- создание возможностей для развития взаимного научного интереса путем совместных исследовательских проектов, совместных научных конференций и симпозиумов.
- реализация совместных / двойных дипломов образовательных программ бакалавриата, магистратуры и аспирантуры и проектов в области геологии, геофизики, геоэкологии, гидрогеологии, современных технологий геологической разведки, горного и нефтегазового дела.

Статья 3

Реализация любого проекта в рамках данного меморандума будет согласовываться Сторонами на основе официального плана работы, который будет описывать проект, права и обязанности каждой из Сторон.

Статья 4

Реализация данного меморандума будет осуществляться в соответствии с государственным законодательством каждой Стороны.

Статья 5

Посещающая сторона берет на себя расходы по проезду, исследованиям, медицинскому страхованию и размещению. Принимающая сторона оказывает содействие по обеспечению возможной поддержки потребностей делегаций и прибывающих студентов.

Статья 6

Каждая из Сторон назначает координатора для ведения переписки и сопровождения деятельности в рамках меморандума.

Статья 7

Данный меморандум действителен в течение 5 (пяти) лет с момента его подписания обеими Сторонами и может быть автоматически возобновлен. Меморандум может быть продлен, завершен или изменен по согласию Сторон, а также прекращен досрочно при письменном уведомлении какой-либо Стороны за 6 (шесть) месяцев. Все изменения и дополнения к Меморандуму оформляются Сторонами в письменной форме.

Статья 8

Споры, возникающие в рамках меморандума, будут разрешаться путем обсуждений и переговоров между Университетами.

Данный меморандум подписан в двух аутентичных экземплярах на русском и английском языках.

*от Российского государственного
геологоразведочного университета:*

Ректор

Косьянов Вадим Александрович



Подписано: 7 сентября 2018 г.

*от Ханойского горно-геологического
университета:*

Ректор

Ле Хай Ан



Подписано: 7 сентября 2018 г.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

RUSSIAN STATE UNIVERSITY FOR GEOLOGICAL PROSPECTING, RUSSIA

and

HANOI UNIVERSITY OF MINING AND GEOLOGY, VIETNAM

In a mutual desire to promote further intercultural, educational, scientific and technological cooperation, Russian State University for Geological Prospecting (Russia) and Hanoi University of Mining and Geology (Vietnam) (hereinafter referred to as the "Parties") agree to establish a mutually beneficial relationship built on academic and scientific cooperation.

Article 1

This cooperation reflects the willingness of the Parties to contribute its resources to enhance international education and science.

Article 2

The Parties hereby at mutual understanding is carried out in the following areas of cooperation:

- exchange of information, research and expert visits;
- exchange of educational literature, information and publications on education and research; support undergraduate and graduate student education in the fields of geology, geophysics, geoecology, hydrogeology, modern geological exploration technologies, mining and oil and gas exploration based on government scholarship programs;
- creating opportunities for the development of mutual scientific interest through joint research projects, joint scientific conferences and symposia;
- realization of joint / dual bachelor's, master's degrees and postgraduate programs and scientific research projects in the fields of geology, geophysics, geoecology, hydrogeology, modern geological exploration technologies, mining and oil and gas business.

Article 3

The implementation of any project under this memorandum will be agreed by the Parties based on a formal work plan described in the project, the rights and obligations of each Party.

Article 4

The implementation of this memorandum is carried out in accordance with the state legislation of each Party.

Article 5

The visiting Party shall bear the costs of travel, research, medical insurance and accommodation. The host Party assists in providing possible support for the needs of delegations and incoming students.

Article 6

Each Party appoints a coordinator for conducting correspondence and accompanying activities within the framework of the memorandum.

Article 7

This agreement will become effective from the date of the signature by the representatives of both universities and valid for the initial period of five years; and can be automatically renewed. The Memorandum may be terminated by the appropriate authorities of either Party, provided that a written notice is given to the other Party six months in advance. At any time, the terms of this Memorandum may be amended by agreement in a written notice.

Article 8

All the disputes and disagreements arising from the Memorandum shall be settled through negotiations and correspondence by the Parties.

The Memorandum is made in two original documents, written in the English and Russian languages and are equally authentic.

*Russian State University for
Geological Prospecting*

Rector

Kosyanov Vadim Alexandrovich

Hanoi University of Mining and Geology

Rector

Le Hai An

Signed: 7th September, 2018

Signed: 7th September, 2018